

№.

Somogyi (Tgal, Kisbonyha, Kétszűri)
Zalai (Felső-, Alsó-Zsid)

Népdalok

Gyűjtött 1928. júliusában

Adonyi.

№ 70a

N^o.

1

N^o. 1.

Parlando rubato.

Nem messem van ide kis Margitta

Kisbonyra (Somogy) 1927
Tótlajos Karác.

1. Nem messem van ide kis Margitta
 Köröskörül jöjha ant a fissa
 Körepibe a hecsali csáda,
 Altea' mutat két betűt bajaba

2. Siess csárdáiné jöestét, jöestét
 Hát ez a szép csitaj csiki kisé?
 Ottbenn mutat amok a gardája
 Hát jöt ide, minos egy jelőrája.

2. Önnand alul jönnék a sandórok, küldje ki hát cunok a gardáját
 Itas mesemről fenyőre a csákosok, Nem bánjak mi csaki dője meg
 Elöl jár a sandórn káplájok, Kiseu megyek messem adom magát
 Egyszeren a csáda ajtókat. Inkább hajtsd el a kispej lábamat

N^o 70^a

Barik, M. népd. 80 m. Füzesbry (Heres) dallam más.

No.

Kis pej loran mem anyja bánom
 Csak ha bügyesim azdit sepaiban
 Nyereg izzasulja bügyellátison
 Abba' hordan háromszáz forintom

Tegnap adtam piár forintot (60)
 Kettőt meg a rávaló messzámért
 Harmadikat egy nép barva lányér
 Kit nem adhaték néls e világot

3

Hej liba, liba

Varga Sándor gyfii
 Kir Bonnya (Sung) ✓

No. 2

Tempo giusto

Handwritten musical notation for the song 'Hej liba, liba'. It consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 7/8 time signature. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines. The second and third staves continue the melody with similar rhythmic patterns.

1. Hej liba liba, liba tienhárom liba
 Húszat engem a te lakodakadliba
 Mit er neköm an ojan lakadalom
 Gy. Kibe kirangalom te vag a menyamony.

2. Gy. erdő, erdő, erdő, de nagy kerek erdő,
 Kerekli an jáger tienkettő
 Kőrepibe ja behárok miniatnak
 Sej vörös borral podig néda viét ismat.

No. 70a

No.

Sej edo, edo, edo, de nagy Kerék edo
 Kerék ant jager tivenkello
 En is vltam a siri edo Kerékloje
 Ez osim barna kislany igar mereloje.

No. 3.

Egy aradi Kislany

Nemetsiri
Toll Lajos. 382.

1) Egy aradi Kislany
 Fegyverek azast kennei
 De gar edes anyja
 Nem atkaja engem

2) Eer a nagy Kislany
 Fegyver meg magatul
 Eer a jo pannyu
 Nagyon megalkotta
 Nagyon megalkotta hogy
 Este vasvratul
 Szajjon el a sirba

4) Először felszólalt
 A legkisebb vőfély
 Másodsor felszólalt
 A második vőfély

5) Edes anyám asszony
 Hívjad a menyasszony
 Harmadsor felszólalt
 Maga a vőlegény
 Edes anyám asszony
 Uttaghalt a menyasszony

7) Elkar a vőlegény
 Kint fog a kezébe
 Kezétbe mellébe
 Mellébe a nyébe

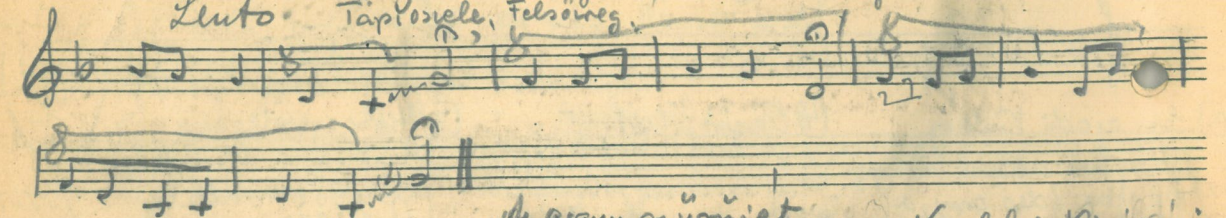
8) Velem a vőreddel
 Egy paraszba folyék
 Testem a testettedel
 Ez sirba nyugodjék

9) Lőlköns a lőlköddel
 Egy löstent miadjelek
 De ja te von anyád
 Löstent oha ne lésék!

Felső-zöld (Zala) Sági birone. Bouyya Töt Lajos (Somy) Varga Sándor 40 d. pan hork

No. 4.

Lento. Tápocsele, Felsőreg.

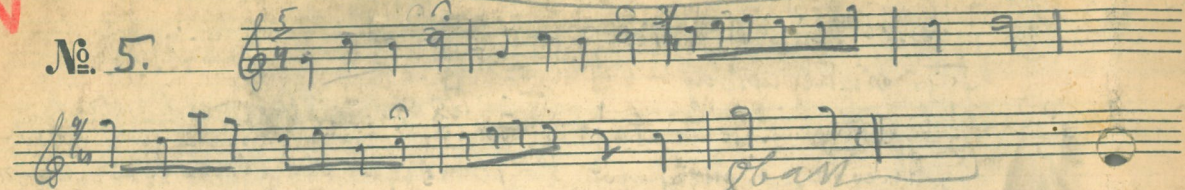


- | | | |
|---|--|--|
| 1. Jö esét, jö esét
Sági birone amony
Ilhön van. e a lanya
Az en kedves galambom | 4. Hinnal az ujjára
Sok selem sütyöket
Kösse ja derékára
Hanyasok hangasok
Péggelig hirtelétok | 5. Ken lehel Kinnenni
Ken lehel pihenni
Sis brunnell cipődem
Kécsék Kiontemi |
| 2. Ilhün van, ilhün van
Az első próbába
Jöjüet alusit,
A paplans. dgyaba | 6. Mos! tan csok kedremre
Sági biró langával
Sági biró langával
Az en kedves Babammal | 8. Jö reggelt, jö reggelt
Sági birone amony
Kenen e ja hidos ag
Még hortul a M... |
| 3. Hünjente kelbe jél
Hija jél a balba
Sis brunnell cipőket
Hürre jél a labára | 7. Deiken, picikem
Erem ki pihenni
Sis brunnell cipőmből
Vereket Kiontemi | 9. Verje meg az idem
Ml az első anyát
Ki esikbe reggelt
Balba hangja a langát |

No. 10.

- | | |
|--|---|
| Jö esét, jö esét
Sági birone amony
Ny halbtam an este
Hoz megkalt a menyam | Igen elterjedt dal.
Hyanien dallannak es rö-
nyel eneklik Somyban
is Kalaban egy arant
Bicomyara es ebitt is. |
| 11. Mh, a man vendijul
Hunnal a rigadok
Sági ottan kany
Ginyagos - Kyporsok | |
| 12. Mgykalt man megkalt man
El is van kemtve
E a huncut garenbar
Drem vedhet a hortombe. | |
| 13. Dremvedni nemvedes.
Sremvedni atkany.
Sági biró llarosiet
Mgykalt a kanyok,
Panatuba megkalt | |

No. 5.



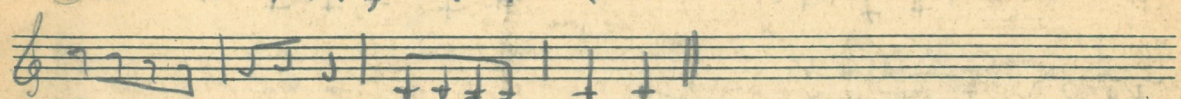
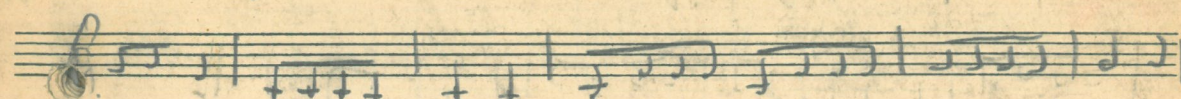
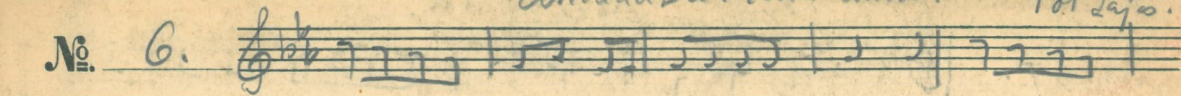
1) A görögül hat kezdke
 Bármely ömerima törtne
 Bármely ömerima törtne
 Fegyöd babám el se visse.

2) A görögül hat ablatca
 Nyujtad ki babám karod rajta
 Nyujtad ki rajta mind a két
 Jeleb merckel mind a két.

3) Vinni vinni Kaporavára (Kamissára)
 Kaporavára mit Kamissára
 Ott várják az új repültöt
 Kísérő góndur haját vágyját

3) Góndur haját és leviszják
 Babám kötelegét várják
 Mincesen annyit hajam mála
 Mink ahány csöpp könny hull rajta

No. 6.



Elmaladt a piska dinno Kilenc malacával Utána ment a kamás Fényes balaszkával Shüs ki dinno a berekbul Szaka fülle látszik Er a lumcut kamás legény Melyeskével jätött.	Mejimmenni a kamásit Ekes járáséval Dinno szimul. Kipodort Fekete bajnarié Sármeni mit firtél olt (Több móra nem emlékszem pontosan.)
--	--

"Hársodika lücsök" dallama
 Somogy és Zalatán erre a névvel kezdék.
 Bartók M. Mánd. 303/B. Felsővícs.

Tõri jõska. Tõst Lajus

No. 7.

Nagyon vastas kirgajai nõuag.

No. 8.

Jemelõ Kapuja

- | | |
|--|---|
| <p>① Jemelõ Kapuja
Sarkidõ kir val nõuag
Oda järmaq a kir Bonyai laq
Põlõam medikõ a viraqot</p> | <p>② Suedõky medõky
Põlõam a viraqot
Gak ant a ey jehõ litiõmõ
Põlõam le me makõlõatõ</p> |
| | <p>③ Ha lenõkõlõatõ
El sem, hervõdõmõ lõk
Ulkõmõkõ a niron elõjõ
Mõgen a jõkõkõ jõlõkõ.</p> |

No. 9. *Andante* ^{Horvát jörsöf (69) Zsal.}
Mõnõa van e penõdõ

Allegretto

- | | |
|--|--|
| <p>① Mõnõa van e penõdõ
Mõnõa van e penõdõ
Sublatõmban van a penõm
Gak an elõmõkõ jõlõmõ</p> | <p>② Alsõban a kungõ
Felsõben an apõrõ
Kõrõjõõben van a hõras
jõ barõton õlgan mõilõm.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>③ Põgõr hõmõ an õkõrdõ
Põgõr hõmõ an õkõrdõ
Jõdõllõõban van an õkõmõ
Gak an elõmõkõ jõlõmõ</p> | <p>④ Nem bõnõõ õkõrdõ
Gak add kõ penõdõkõ
Hõjõõkõ elõ an õkõõmõkõ
Gak hadd nõjõ an elõmõkõ.</p> |
|---|---|

№. 10

Megem embe artoja Kocsis Jóni 71e
(Kocsis Jóni)

Parlando
Musical notation on a staff with treble clef and 2/4 time signature.

Minden péntek este
Musical notation on a staff with treble clef and 2/4 time signature.

1) Jaj! Lenem mit csinyájjal
Mikor reményem sincsen
Elelemben korhely voltam
Megis reményem sincsen

2) Sem jó ángyán sem jó gatyán sincsen
A dolmányom jónak rangos
Jó pár csirmám sincsen.

3) Meg is hársodtam volna
Feliszegtem sincsen
Mögnyeltem a kis gyereket
És az apja sincsen

4) Mőghölkének köröskénye
De ilyen pap sincsen
Köröskények köntő hányja
jó barátom sincsen

5) Van emlékem búzás vancsomból
Beműve búza sincsen
Az én hársám el sem is eg
Jól tudják hoz sincsen

6) A jónakom meg nem dügölés
És bogaram sincsen
Felmászottam a péncsömöt
És garasom sincsen.

№. 11.

Palando Csikós gulá lejár veltam, (ez variáns.) Kovács János

Musical notation on a staff with treble clef and 2/4 time signature.

№. 12. Szabó Vilma Pocsánfalvas (45)
Parlando Szabó Vilma

Musical notation on a staff with treble clef and 2/4 time signature.

1) Hej! Szabó Vilma éppis az artoja
Éltakarja bódor vartafija
Megisméri vármegye orvosa
Szabó Vilma hátra gzerék anyja

2) Szabó Vilma nem fajé a rived
Hog megpölted hársod germaködet
Dehogyanem faj! Lalam meg is basad
Hatalomig zöngétim a vasat.

ad: 11
Mincsen nékem schöl nemmi tarsám
Més növegd. Mink a babamot an egyis kaja
Ha ja babám elhija a tartást
A föld ordo nevelli a betárt.

No. 13. *Polando*

Gyűjtemény 25

És kikő vagyok.

Hovalljémet 69c

*És kikő vagyok kinn a puszta, nem nagy úr.
Káromkodom hogy a ménes kinn a puszta megvadul.
Fejem fölött kitudorant a Karikás
Rózsám megint rajtam egyet senki más.*

No. 14

Kely fél juhás

Más néve: Fejke feléte Kesepelt

1) *Kely fél juhás me aludjal | Nem alusom más hováért
Elverett a csongós bárány | Nem is igaz, hogy elverett.*

No. 15

És kikő a hó

Rózsám jómé Jác

*És kikő a hó mellett egyedül
Hajt a kamasz fönék egyenest
Izengős vagy rózsám mint a nád
Nekem nevelt az edősanyád //*

No. 703

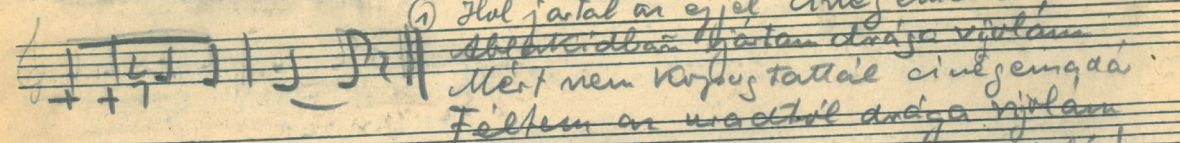
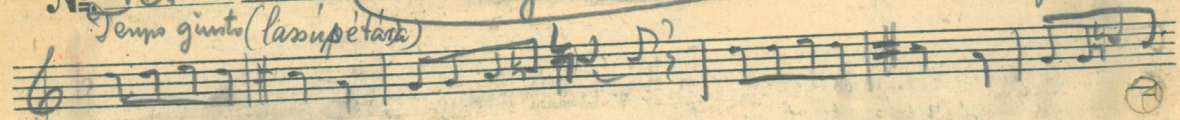
* (Felsőszék) Bartók gyűj. 74. n. | *magáné
egere dallam.*

No. 16.

Tempo giusto (lassúpétár)

Cinögemoda

Porsis János 46



1) Höl jartál az éjfel cinögemoda,
Abba szobán hártan drága virágom
Mert nem kőfogtattál cinögemoda,
Feltém az uradnál drága virágom

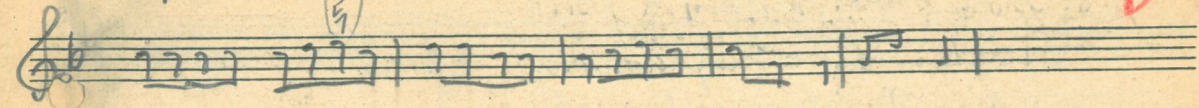
2) Micsit hűvös az uram szögcséjéjé,
A bonyai erdőn tekemjöt csirgél
Körm a lóva lába nem is má hára
Fát, hatom) ma visám egész éccaka.
Jó ja lóva néte hára' hára
Jaj lóva akko' nekem hogyha néled is.

Dátó d. n. 305 dallam - min
névje v. k. l. s. t.

No. 17.

A cipellő

Hovát János 69



1) A cipellő még a tutyi
Elment kukoricát lopni.
ragapó csillagom.
A cipellő hárszálatt
A tutyi még odamaradt
r. cs.

3) Sárga virág a bozótban
Még az éjfel elmulatom
Hár. cs.
Eledem a gyepelt, hámat
Eljör egy kő jó világot
r. cs.

2) A Esicsomé három hánya
Mind a három egy székelye
r. cs.
Mind a három hirt duma
Hárommal van egy székelye
r. cs.

4) Az igali kertök alatt
Még lepött engem a hámat
r. cs.
De nem cím a kertök alatt
Három babám kárja alatt
r. cs.

No. 70a

No.

⑤ Jovon a but, migom a port
 Siretem en a sèp amont
 Sièp amont a jàràsànt
 Vekomy Karosi dere Kàéh

⑥ Elmènt a poyp almat topni
 Elfeljèttèl pòmàt vinnè
 Fòlèlittèttè ja f... t
 Avva' verte le jan almat

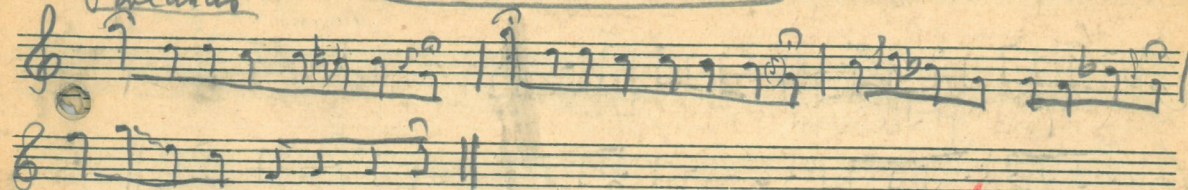
⑦ A Csine vièl merit
 A p... a magot nyèrit etc. *ijèn vaskaj hifaja avvep.*

Slovak pism 69

No. 18

Palando

Három úri.



Három úri nem nagy Jóká^{*)}
 Három juhán hajtogatja
 Mind a három cifra súlós
 egy sem legyen, ki nem száján.

*) falka

N^o. 19.

Cigánynóta. (válogatás)

eladta fuvolán Pócsai János 46



①. Még a cigány avasára
Bátyt költ a hátsó, jaj da de jaj!

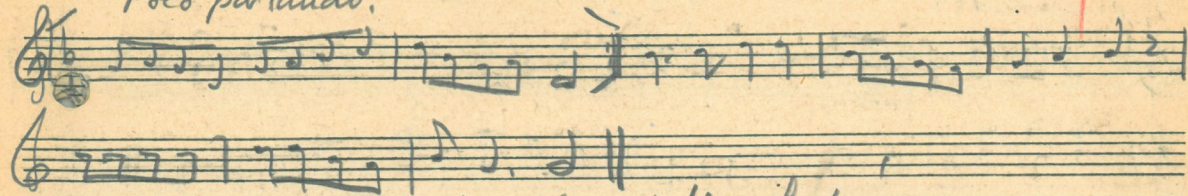
Még a cigány még kell állnod
Az anyádat még kell h... d j d. d. j.
Hogyan tigyem edes bátyám
Mikor nekem edes anyám j d. d. j.

(Több sora nem emlékezik)

N^o. 20.

Megfogyom a kötelemet Horvát János

Poco parlato.



①. Megfogyom a kötelemet tizenhat apró
Kávérem a feleségem özöngző hátára
Addig verem, míg a kérem elfárad
Maga kedves feleségem megbárod.

②. Ilaramogcsa kardi túlen az édes anyám
Szeret-e feleséged mioból igazán
Ha máis eddig mögölgöddem vele
Párja lovón feleségom örökre.

No. 21

poco marcato.

Elmönt a rózsám - Horvát József (69)

Elmönt a én rózsám
 Tallány orságra
 Csak azt izengeti
 Mönjés el utána
 Nem mönjés, nem mönjés
 Tallány orságra
 Inkább möggyárvolom
 Zöld pelém ruhába.

No. 22.

Tempo all.rit. Udvaromban - Horvát József (69)

Udvaromban aipós csollán vagom
 Szonnedomban egy más kis tány vagom
 Nem meröm a römömöt rá vetny
 Mert azt mondják akkorom nevem
 Arra alá asatják a rabot
 Sion melle rakják az asitagot
 Fetejibe róla járlemlé
 Nem som babám juto-e esüde.

No. 70.

№. 23.

Ring ki, ring ki.

ön. Szili Ferencné 70.

Ring ki, ring ki, rugódozski, kálacipő ki rugja ki kocsmárosó lánya labá-
ujja bíbja deke mája soga cipő hová rugja.

№. 24.

Bekapáljuk a nőlöntket

ön. Szili Ferencné

Mozetto.

Bekapáljuk a nőlöntket három iében is
Kor. rajnákat és erőntket de vől hármó is
Vágó és meret a folyó is, nem a kőpász dombot
Tene látott már dolmányon oha ezüst gombot.

№. 25.

Nyolcan vannak

ön. Szili Ferencné
70.

Nyolcan vannak a mi ludaink?
Nyolcan vannak a mi ludaink?
Három tarka van közte, három pedig fekete
Gimár, gimár, gimár a ketteje.

№. 70.

No. 26.

Tizenkettő, tizenhárom

no. 26. 2/4



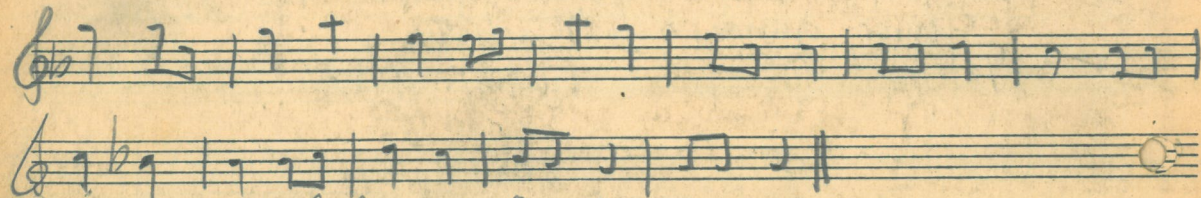
Tizenkettő, tizenhárom sor pince

De szeretnék vellel hányz megérte,
De szeretnék vellel hányz és ágyba
Hogy ne lenne faradságom hiába.

No. 27

Erik a szőlő

no. 27. 2/4

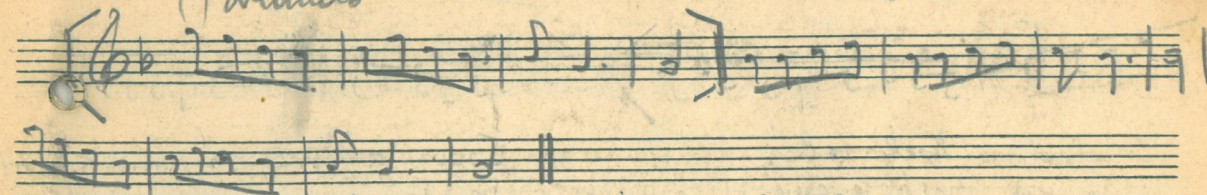


Erik a szőlő, egylik a vész
Bodor a levele
Buzut a kilydny sor keserűsen
Hogy nincs melegeje

No. 28

Vasárnapig ha nem kapok szeretőt

no. 28. 2/4



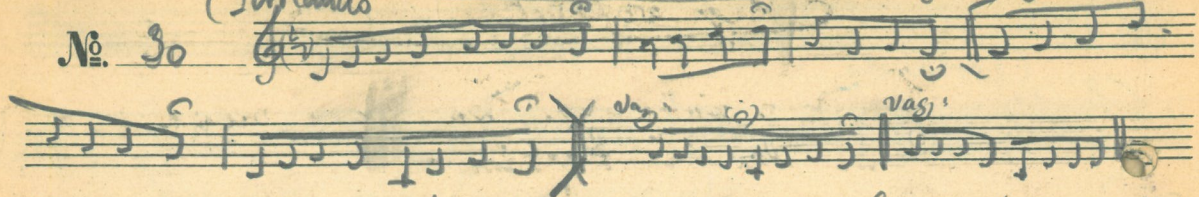
Vasárnapig ha nem kapok szeretőt.
Főszáncolom an igati temetőt,
Veték bele szegfűt és majoránát
Élcsingálatom a kanyokt gyalogútját.

Kilenc tűst kilenc szikót vetnek rám
Kilenc harnis tamm esküszik velem
Mégis kint a szeretőm mellette
Hogy az éjjel is mellette hevertem.

No. 30

Parlando

Elmaladt a Kuli telen ^(Some) ^{Bonnyja} Varga Sándor gazis)



Elmaladt a Kuli telen
 Utána a gulás legény
 Megállj Kuli a néntedet
 Fölettem a börtödet

Itom a bort, rügöm a part
 Szeretem én a nép amont
 Néjs amonynak ábrázatja
 Vilt engem a galacatba

Éne gjere me menj arra
 Jolt ut van erre, mint arra
 Éne van a keretp utja
 Kisangalom galacatba

Jants a betgar a csapon
 Sir a kirlany, ar ablakon
 Ne síj kirlany ojan nezon
 Nem itik a betgar azon.

No.

"Dejs vöfély könyvö"

Emek a pohárnak barsalik a neve
 Jemsa lembre hoztat
 Meg is aranyortak.
 Irékér a jökér
 A megmondott nöker
 Dícsörténék a jépus.

No. 702

Lala m.

En ilettem

leggi: Peterne 77ins Felso Zsid

No. 31
Parlando



En ilettem a cedrusfat
Mas koti horia a lovlat
De Kisa horia a lovlat
Evesem kahtasrijadat

Mernaradham te njo mada
Sasanyu viel ne igal
Sasanyu viel jott lakol
A parodol elmaradol

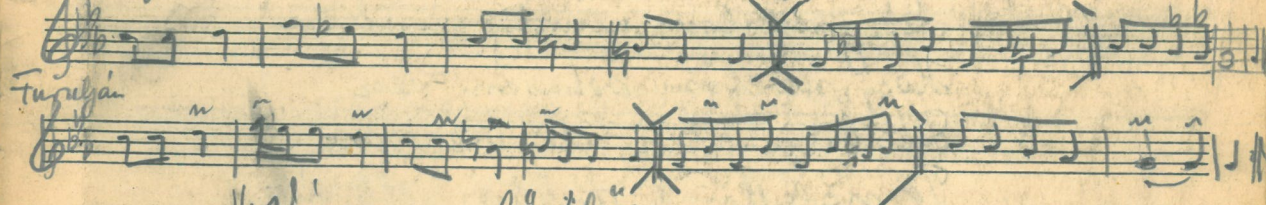
(Domesi? Igall i Mnye videtis is Mikhai Ihoan is feresye. 67)

Duo

Felso Zsid legi Peterne

No. 32

Dumast hujate itt ant a dall, melyet katolikusok
ortkai enckelni adok, mikor a manyamony fejkosojel jellenis
pere. A robe koronjan talban gertya es, melyet onyfo
gova koziltancolnak. (A Kolova emekerket). Dierony is nanni versor
elencklese utan mindentki penidasabol dob e talba. Kaban a
votepel tancoljan et egyidul. Tanculyasaval adjan elo.
Melyntto.



Vinasomoy borebol
Kislemny jorebol
Ninsen an a pusitewarga
Aki ebol cipot vatrua
Engim vag angyalom.

No. 70

No. 33

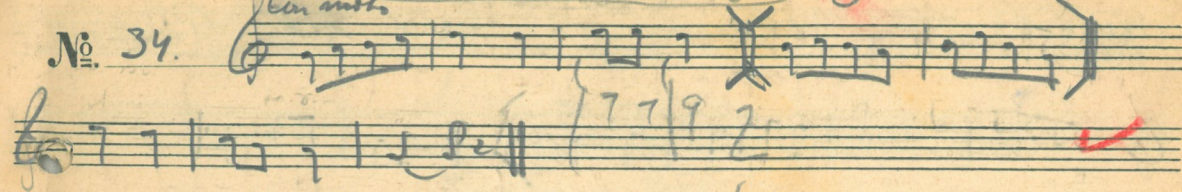
Dus Hlegi Peterné z Felső-Lozd.



Ad gondolat mindig így len
 Hleg meretöm sohasem len
 De bizony len, de má' van is
 Te nálaknál nebb is jobb is
 Eb fel, Kutyá fel
 Míg a Kopas ipam el.

No. 34

Lakodalmi ének Hlegi Peterné



A igaz Mennia má' eljött
 Sokféle csudákat körtünk telt
 A viwet is borra tette
 A nánépjét vendigelle
 Kánován menyegzőbe.

No. 70a

Felső-zsid.

Cinöjemadai. *)

No. 35.

Hely: Pétervári

Hol háltat az újul cinöjemadai
 Ablakodon háltam drága vijolám
 Mert bellett nem jöttél cinöjemadai
 Uradsóe nem mertem drága vijolám.

Magyar Tűzoltóság
 Bartók: M. n. 305 -

*) a 16. szám dallama más.

Dus

Hely: Pétervári

No. 36

Az én uram vén,
 Nem nevetem én
 Koppan a feje
 Mises heles esze.

No. 37

- 1) ?
- 2) Reggel a kis boltban kihajtja
 Tűz vizigallgüvel jöktartja
 Minder jüthet a mel'porogó
 Ezt mekkesi vizam: jaj be jó.
- 3) Ha jöttek a keres árnyas fat
 Aléja teriti bundáját
 Addig vár a hívősdalón
 Míg a pantur gergelodgón

Magyar (Közvetlen) Kodály Bartók: Magyar népdalok 73. sz.

No.

4. *Udert jól tudja hogy a kis juhász* (Valószínű a két két
 Igen nagyon népem jurelyas,)
 Itt a bújás sippal keribe)
 Koss meg a bárány izibe

5. *Mezkerdődik a víz jurelyas*
 Elkerdődik a víz ejeha
 A csárdást og népem megjárja,
 Hogy kálenc határbán sírva perja

6. *Néha legjavában nmlatnate*
 Akkor deccatát kivannak
 Adok Inekik felér Kényvet
 Ö megnyalozatja Keremet
 Adam horisimperi kis narvát
 Mintha kivannas jó deccatát.

No.

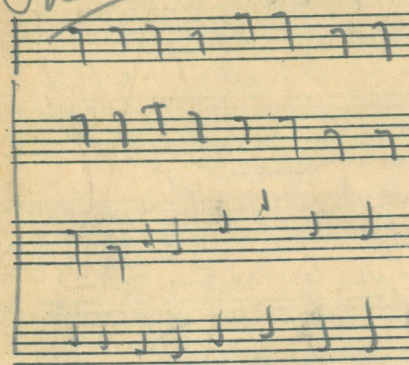
2.

Begonia Rio/Balbo

Egyik után egyet írta
 A hűtlen pásztor a juhász
 Furfari dőlalkaton a kettő
 Eladja fel a nyáját
 Jaj de nagy kufaság az a
 kufaság
 Amelint jó mezej gúrdit
 Fújja ga mel a jócsiny meg
 a jatyogit
 Jaj Istene szer menten borsajt.

No. 10
Parlands

Prigman's Pal (23) lute & guitar



Vet ententis vaxer tam
Hly a maddred vaxer
Anett jinnai assint lita
Fekte m'ni manain

Ady lute vaxer by lute
Je m'ne se vaxer lita
Sen men is vll se men is lute
Atty a m'ni manain lute

No.



87.1.181

No.

ADAM JENŐ HÁGYASZK
SZIGETSZENTMIKLÓS

